|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Cours n°6**

**Les procédés ou les techniques de traduction**

Il existe sept procédés ou techniques de traduction cités par le linguiste et phonéticien canadien d’origine française, Jean-Paul Vinay (1910-1999) et le linguiste français et professeur d’université au Canada, Jean Darbelnet (1904-1990) dans leur livre intitulé « Stylistique comparée du français et de l’anglais » (en anglais : “Comparative Stylistics of French and English”) publié en 1958.

Les procédés directs :

1. L’emprunt.
2. Le calque.
3. La traduction littérale.

Les procédés indirects ou obliques :

 **4**. La transposition.

 **5.** La modulation.

 **6.** L’équivalence.

 **7.** L’adaptation.

1. **L’emprunt (en anglais: “Borrowing”):**Procédé selon lequel la langue d’arrivée emprunte à la langue de départ sans effectuer de changement **exemples:** Bulldozer, match, alcool, suspense, look, cool, parking, marketing, management, fitness, bowling, football, shopping, le Wi-Fi, la Covid, poster, bodybuilding, jogging, jogger, footing, surf, flipper, coton, walkman, hacker, best of, les people, blockbuster, GIF, spam, spoiler, hashtag, émoji, cupcake, smiley, baby-sitter, etc.

**2. Le calque ( en anglais: ”Copy”):** Procédé selon lequel on emprunte un syntagme à la langue de départ mais on traduit littéralement les éléments qui le composent **exemples:** chewing gum→ chewing-gum → gomme à mâcher

Weekend → week-end → la fin de la semaine

An email → Un e-mail → Un courrier électronique

A fast food → Un fast-food → La restauration rapide

A smartphone → Un smartphone → Un téléphone intelligent

**3. La traduction littérale ou le mot à mot (en anglais:** “**Literal translation” or “the word-for-word”):**Procédé selon lequel on traduit mot à mot sans que le sens ne change **exemples:** Où es-tu? (ou “Où êtes-vous?”) →Where are you?

Ce n’est pas ma tasse de thé → It’s not my cup of tea